

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (LẦN 2)**  
**Học kỳ 2, năm học 2022 - 2023**

Mã học phần: 7NA0320

Tên học phần: BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI

Mã nhóm lớp học phần: 222\_7NA0320\_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

SV được tham khảo tài liệu: Có

Không

**SECTION I: English – Vietnamese translation: Translate the following passage into Vietnamese. (5 điểm)**

Theo một nghiên cứu gần đây của Đại học Fulbright Việt nam, kinh tế ngầm của Việt nam chiếm 25 đến 30% GDP cả nước và cung cấp công ăn việc làm cho 57% lao động. Ông Đỗ Thiên Anh Tuấn-chuyên gia Chương trình Giảng dạy Kinh tế học của Fulbright cho biết dự kiến cuối năm nay sẽ tiến hành một đề án thu thập các số liệu liên quan nhằm mục đích chủ yếu là mang lại một cái nhìn sâu sắc hơn đối với qui mô của nền kinh tế Việt nam, để từ đó các nhà làm luật có thể đưa ra các chính sách phù hợp đối với lĩnh vực kinh tế quan trọng này. **(1.5 điểm)**

Theo như ông Tuấn khi chia sẻ riêng với Báo Tuổi trẻ về vấn đề này, kinh tế ngầm và kinh tế chính thống cùng song song tồn tại ở các quốc gia đang phát triển như Việt nam là một thực tế đã được thừa nhận từ rất lâu. Ông giải thích, “một đặc điểm chung của kinh tế ngầm là liên quan đến các hoạt động kinh tế mà nhà nước chưa thống kê, phân loại, ghi chép, theo dõi và quản lý. Trong rất nhiều trường hợp, kinh tế “ngầm” không có nghĩa là bất hợp pháp,” **(1.5 điểm)**

“Hệ thống luật pháp quá phức tạp nhưng rườm rà là một trong những nguyên nhân chủ yếu làm cho kinh tế ngầm phát triển. Nói đơn giản, nếu luật quá rắc rối, khó tuân thủ thì người dân sẽ tìm cách lách luật”, ông nói thêm. **(1 điểm)**

Về một phương diện nào đó, ông Tuấn cho rằng kinh tế ngầm thường có vai trò như hệ thống an toàn cho nền kinh tế bởi nó được xem như thiết bị giảm sóc tuyệt vời cho nền kinh tế. Lĩnh vực kinh tế không chính thống này có tỉ lệ ngược với sự tăng trưởng kinh tế chung của một đất nước. Nền kinh tế của một quốc gia càng mạnh, kinh tế ngầm sẽ càng thu hẹp qui mô. **(1 điểm)**

**SECTION II: Vietnamese – English translation: Translate the following passage into English. (5 điểm)**

**ARTICLE 3: Payment**

-Party B shall make payment according to the quantity of goods written in every invoice to party A within 30 days since the last the day of the month Party B has ordered. **(1 điểm)**

-Debt limit: Party B's debt can reach the maximum of 30 million VND including value of the previous orders and new orders. Party A shall only deliver when Party B completed their payment to Party A and the sum value of debt and new orders should be within the debt limit. **(1 điểm)**

-The time of payment is the day Party A receives payment, through any payment method. If pay-installments is used for one invoice only then the time of payment is the last installment. **(1 điểm)**

-The payment shall suffer the bank interest rate at that time if it is delayed exceed the assigned period. And if it's delayed more than 3 months then Party B shall suffer the bank interest rate's fine. **(1 điểm)**

-In pressing cases, Party A can order Party B to mortgage property owned by Party B in order to assure the payment. **(1 điểm)**

*Ngày biên soạn: 21/02/2023*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Trương Thị Mai Hạnh**

*Ngày kiểm duyệt: 25/02/2023*

**Phó Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Lê Quang Thảo**